

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第四十九期 二〇〇一年一月 NO.49, January, 2001

客家話ge世界名著《小王子》出版 根據吳錦勳報導改寫用通用音標

第一本用通用拼音標注音ge(的)《客家話小王子》，在目前「通用拼音」lau(與)「漢語拼音」在爭論時，由胡適國小教師、從事客語教學研究多年介徐兆泉首先用通用拼音翻譯到客家話，並du(於)10月初正式由南天書局出版。

Lia(這)本標明「台灣鄉土母語教材」的《客家話小王子》，用苗栗四縣腔客家話做標音標準，使lia本1943年出版ge《小王子》du全世界80多種外文版本之外，又多lia唯一全世界ge客家話版。《客家話小王子》除了保留原作中大家所熟悉ge插圖之外，全書採用客家化漢字lau通用拼音左右對照ge形式出現，客家難解字中，又另外加解說。

出生於新竹ge譯者徐兆泉表示，多年前但就試用ㄅㄆㄇㄉ翻譯英文版《小王子》，但du(遇)到本來mo(沒)想到ge困難，使但感到十分「艱苦」，所以中斷了3、4年之久。直到98年，經由余伯泉的介紹，徐兆泉改用通用拼音標，在「感到盡方便」下，只花費半年今年初lau(將)《小王子》翻tet(完)。

「在翻譯過程中感到比較困難ge係，客家話大多停留du農業時代，盡多現代語詞mo(無)法度表達出來，lia部分就只好借用少部分ge國語lau日文外來語，」就愛退休ge徐兆泉解釋。

對當前爭議ge標音系統問題，中研院民族學研究所助研究員、國語會委員之一ge余伯泉表示，「通用拼音」早du3年前就已發展出來，也曾du當時陳水扁主政ge台北市推行通用拼音ge客語教材。對日前教育部長曾志朗所講：「通用拼音，目前還在修正發展中，並mo實證研究證實可lau本土接軌，包括hu福老話lau客家語部分，全還mang(未)完成……」lia兜話，余伯泉認為m(不)係anngiong(這樣)，但講，lia暇《客家話小王子》出版，dudu(恰)好可以提供一項指標ge意義，通用拼音m(不)單淨可以lau本土接軌，也可以國際化。

出版lia本《客家話小王子》ge南天書局負責人魏德文表示，當時南天考量樣般(如何)使客家話讀得「有生趣」又可以學到客家話，因此徐兆泉一提出翻譯小王子ge想法之後，兩儕一拍就合，決定出版。Lia本書定位做客家學生ge課外讀物，但目前還mo配合出版ge錄音帶。

在《客家話小王子》出版之後，徐兆泉目前正趕寫《台灣客家話辭典》，完成之後，但也想愛陸續用客家話翻譯紀伯倫ge《流浪者》、《瘋人》lau伯蘭·史杜克羅ge《吸血鬼德古拉》等世界性作品。

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

麼請看客家文化欄：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm>

坪林范屋kai故事 范美華（用台灣長老教會音標，海陸腔）

《餘慶室范屋》

餘慶室he（是）范屋來台第三代祖先范汝舟（1780年生，1852年過身）所創，范汝舟lau（與）kia（其）爸范紹權tu（於）乾隆嘉慶年間，到坪林開墾，十三歲阿爸過身，就努力創興家業，聽講，當時坪林一帶滿地樟腦樹，范汝舟後收樟腦賺大錢，甚至遠到南洋、大陸一帶從事貿易。有財富後，就買下坪林全土，興建坪林大廈。

《高平堂范宅》

高平堂，he范氏子孫tai（住）屋kai（的）堂號，范朝燈先生（生1891年，1982年過身）he范汝舟派下子孫，後來搬到南和，興建庭園式kai屋家，結合日式、中式風格建築，一屋一瓦，一草一木，全he佢設計完成。不但建築美觀，風水也pun（給）人onno（稱讚），原來范朝燈先生也懂地理風水！范朝燈先生為地方鄉紳，不但教育子女成功，又帶動地方文風，投入地方公益不遺餘力，如桃源橋，懿豐橋、建安橋、涵碧橋等全he佢籌資興建，在坪林，隨處可見范老先生所遺留下來的功德

，佢ke德行不但深受地方人士ke景仰，也影響後人盡深，佢kai賴e（兒子）人講「一門十傑」。過年一到，范氏兄弟就自世界各地轉來共下過年。

《高平岡阜》

地方上講「老虎地」，地背肚ke猛虎朝陽穴，he一名穴，族譜記載，he出自一位大陸ke地理名師所發現，范汝舟tu（於）四十四歲時，道光四年（1824年）lau（將）kia（其）爸范紹權lau阿姆鮑氏合葬到kai地，聽講，該名穴就he造成范屋家族興旺kai所在。一百二十多年以後，kia裔孫范朝燈等人結合宗族成員，tu民國三十五年創建家族祖塔「范氏佳城」到該位，希望後代子孫百年後能有安身之地。

《懿豐橋》

He范朝燈tu民國五十六年獨資興建，做makkai（為何）興建lia（此）橋有其典故，lia橋橋身he拱形，造形十分優雅，聽講，he關西鎮四座拱橋之一。

客家詩：淡水暮色 游守田ke作品；用教會羅馬字

臨暗仔e淡水暮色還靚，
有男女坐在河唇談情講笑，
咩有垂釣者孤獨e身影，
更有許多異鄉子弟思念。
樣般e心情lau
樣般e感覺
詩情畫意，憤世嫉俗，惆悵失落
者片籠總尋得到

天色漸漸暗
船家一個個轉港
所有e人物，景色
也隨等
kuai仔e聲沒忒去
只有
感覺還在儕儕e心底肚
揮之毋去

客家歌：早秋台北

顏志文介

北風カ一ヌ，就漸漸愛來カ一ヌ，吹起
路上阿妹介頭腦毛就亂カ一ヌ，亂亂飛
路邊介楓樹就漸漸愛來カ一ヌ，轉紅
樹下雙雙對對就少一介人
早秋介台北有些把涼意
樹下來等阿妹 卻越等就心越冷
到底係怎般沒見到佢介人影

日頭就漸漸愛來カ一ヌ，落山
天邊一朵朵介雲就紅到火恁紅
遠遠行來一位長頭腦毛介阿妹
等佢行到面前正發佢係別者
早秋介台北有些把寒意
樹下來等阿妹 卻越等就心越冷
沒成恩介約定 妳勞佢毋記得

請大家多多來lia怪餐廳食飯

新竹縣北埔鄉南興街上有一家「怪餐廳」，老闆賴德福要求入來吃飯ge（的）人客，先愛會用客家話念出菜單名正可以點菜，係m（不）會，但會盡有耐心來教到人客會念為止。雖然麻煩，但人客全能諒解賴德福推行講客家話ge（的）用心良苦。

Lia（這）家怪餐廳「廣福一級食堂」，du（於）北埔鄉有名ge秀巒公園對面，底背布置裝潢lau（與）一般餐廳共樣，但行入去後，會看到盡多坐du餐桌上ge人客，拿den（著）菜單duge念，m（不）知duge念makge（什麼）。係認真去聽，原來he（是）duge念客家話。會客家話ge人，一定會笑lia兜（這些）人念到實在mo好？，m會講客家話ge人，反he一面狐疑，樣m吃飯，到底duge念makge。原來，lia家餐廳老闆賴德福，he道地ge客家人，但感覺到客家母語漸漸流失，盡多後生一輩根本m願講客家話，樣會去學客家文化，但盡想盡自家ge力量，來改變lia情況。

因此，兩、三年前但開了lia家餐廳後，就規定入來吃飯ge人，不管老少，尤其he外地人，全部愛會念用客家話編成ge菜單，係m

出大錢拍《寒夜》 根據中時晚報

公共電視du（在）lia（這）擺屈金鐘獎上，風頭最健，獨得十四項大獎，其他電視台只有陪榜ge（的）份，公視總經理李永得昨暗晡坐du觀眾席上，就開心笑mo（沒）停，公視一zak（個）獎接一zak獎拿走，可能he（是）tiong（太）歡喜了，慶功宴上，但忍mtet（不住）就宣布公視mang（明）年愛拍一部六千萬元製作費ge年度連續劇「寒夜三部曲」。

有兜商業電視台批評公視節目製作費高，節目品質理所當然he優等，但李永得認為lia說法有欠公平，「經費只he其中之一ge因素，最重要he態度lau前置作業ge嚴謹。」但講，商業電視台ge邏輯tiong簡單，只從收視率去看標準，就拍m出像原住民努力上進，或原住民對自家ge文化為榮ge感覺。

「寒夜三部曲」he作家李喬原著，公

m知masa寫ge網路看到改寫用通用

會，也m肯bun（給）但教，賴德福寧可m作生理（生意），也不bun人客點菜。

Lia特別獨行ge作風傳開後，有兜m相信ge人客，想試「闖關」，考驗一下賴德福ge「堅持」，結果不管軟硬共用，賴德福還he堅持一定愛annging（這麼）作，也bun人客敬佩不停。由於菜單he用客語發音，一般人根本無從念起。像「斧瓜炒含卵」、「吊菜炒七錢插」、「蝦公窠」，一兜不明道理ge人想：「啊，lia到底係makge怪菜，連斧頭、金錢全能當菜用」，一問之下，原來，斧瓜he苦瓜，含卵he鹹蛋，吊菜he茄子，七錢插he九層塔，蝦公窠he溪蝦。

賴德福爲了愛了解lia兜盡難ge詞彙，除了請教地方老人或學者之外，也煞猛去翻康熙字典查證，要求正確。賴德福講，但anngiong作，絕對mhe搞噱頭使生意變好，或愛刁難人客，只希望大家多講、多學客話，以後正會愛上客家文化tintin（而已），mo（沒）其他目的。

廣福一級食堂地址du北埔鄉南興街142號，可打電話去03-5804119。

朱梅芳891007ge報導

視已經得到首部版權授權書，愛拍成30集ge連續劇，由於該戲he文學史上ge經典作品，講台灣先民早期開墾台灣，樂觀進取、吃苦奮鬥，一路來ge歷程，其中角色包括有客家、福老、原住民、外省人等，演員數之龐大，難估計人數。

公視明年連續劇預算只有四千萬元，撥出三千萬元bun（給）「寒夜」，李永得講，除文建會外，目前開始積極募款，尋求各單位企業主贊助資金。「lia齣戲最大ge問題，就he欠錢，」由於預算mang（未）尋齊資金，李永得講，以後正能明朗化，不過但也講，「爲了lia部戲，愛但考慮m做總經理也可以，但戲一定愛完成。」李永得雖然打算由台灣本土國際級導演執導，但但表示，因爲錢還mang尋齊，所以還molau任何一位導演劇接觸。

第六屆美濃黃蝶祭

Makge係黃蝶祭～摘錄改寫自第四屆美濃黃蝶祭《生態小冊》

美濃黃蝶翠谷he（是）超過五千萬隻以上（50,000,000+）ge（的）淡黃蝶族群lau（與）其它物種和諧生存ge「快樂生態島」（HappyIsle）；每年春夏之交，蝶群尋花蜜出幽谷，像天堂般ge安靜lau平和。可惜因為人類對生態ge破壞，山林du（遭）到無情ge濫墾，使用過量ge農藥，遊客隨意fit（棄）垃圾，甚至大量濫捕黃蝶，種種違反了人lau自然之間ge生態倫理。到今晡日，已造成蝶去谷空、森林無生命ge悲情。

所以大家想到應該邀請各方人士來黃蝶翠谷，用美濃本地ge客家祭儀祭蝶，為以前今年活動；好山好水演唱會活動內容

由美濃愛鄉協進會lau八色鳥協會計畫ge第六屆美濃黃蝶祭，特別用催生「黃蝶翠谷生態公園」ge精神出發。今年美濃黃蝶祭繼承往年活動設計，du黃蝶翠谷舉辦隆重ge祭典儀式，更創新展出裝置地景藝術、親水穿水橋活動、水資源論述發表會lau鼓勵人類回歸自然懷抱為主題ge「好山好水演唱會」。好山好水演唱會邀請吳靜宜、陳永洵lau交工樂隊演出

讀漢書：細人時常常du（遇）到老一輩人讀文言文用客家話來讀，文言文有一問題，到底係愛用口語來讀？文語來讀？腳下ge（的）用通用拼音來寫ge係mo漢字來共下看實在難讀，所以識看過外國人講漢字係「死文字」ge文章。Ngai（我）du網路看到，有兜自家改寫到自家ge發音。

Zen Gong Hien Vun

Sit- si hien vun, fui ngi zun zun.
Sip yun zen vun, do gien do vun.
Gon gim ngi gam gu, mo gu but sang gim.
Di gi di pi, ziong sim bi sim.
Ziu fung di gi yim, si hiong voi ngin ngim.
Siong sit man tien ha, di sim nen gi ngin.
Siong fung ho ci cu siong sit, do lo zung mo yen
hen sim.
Kiun sui di ng sin, kiun san sit diau yim.
Yi zong yi tui san hai sui, yi fan yi fuk siau ngin
sim.
Yun hi gim sang tiet, si loi tiet ci gim.

集體ge過失誠心致歉。更進一步，期待各界朋友共下來參加復育黃蝶翠谷ge神聖工作，許下您ge心願，帶出溪谷ge垃圾，並lau大家共向政府要求催生黃蝶翠谷生態公園。希望大家共下努力之下，一段時間後，du（於）lia位再現豐美ge快樂生態島。Anngiong（那麼），黃蝶祭就m會再有任何ge悲情，真經成為美濃lau臺灣ge社區節慶，讓endeu（我們）子子孫孫都能在dak（每）年黃蝶大發生時期來到黃蝶翠谷生態公園參加黃蝶祭，欣賞萬蝶群舞ge奇觀，並感謝祖先為大家留下lia永恆ge自然資產。

，演唱內容用自然環境密切相關ge歌曲為主，聽眾會沉浸du親切lau有社區風格ge生活音樂中。本屆美濃黃蝶祭籌畫單位邀請美濃各社團共下盛大舉辦各項活動，促使美濃黃蝶祭成為美濃社區ge節慶。好山好水演唱會也期待由美濃扶輪社登高呼籲，不論社團、鄉親或外地朋友都踴躍參與，在大熱天ge暗晡夜放寬心情，來擁抱大自然ge樂聲。

增廣賢文

昔時賢文，誨語諄諄，
集韻增文，多見多聞。
觀今宜鑑古，無古不成今。
知己知彼，將心比心。
酒逢知己飲，詩向會人吟。
相識滿天下，知心能幾人。
相逢好似初相識，到老終
無怨恨心。
近水知魚性，近山識鳥音。
易漲易退山溪水，易反易覆
小人心。
運去金成鐵，時來鐵似金，